*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 356-372.

**CI ENCOUMENCE LA DESPUTIZONS**

**DOU CROISIE ET DOU DESCROISIE.**

I

L’autrier entour la Saint Remei

Chevauchoie por mon afaire,

Pencix, car trop sunt agrami

La gent dont Diex at plus a faire,

Cil d’Acre, qui n’ont nul ami

(Ce puet on bien por voir retraire),

Et sont si prés lor anemi

Qu’a eux pueent lancier et traire.

II

Tant fui pancis a ceste choze

Que je desvoiai de ma voie,

Com cil qu’a li meïsmes choze,

Por le penceir que g’i avoie.

Une maison fort et bien cloze

Trouvai, dont je riens ne savoie,

Et c’estoit la dedens encloze

Une gent que je demandoie.

III

Chevaliers i avoit teiz quatre

Qui bien seivent parleir fransois.

Soupei orent, si vont esbatre

En un vergier deleiz le bois.

Ge ne me voulz sor eux embatre,

Que ce me dist uns hom cortois :

« Teiz cuide compaignie esbatre

Qui la toust[[1]](#footnote-2) », c’est or sans gabois.

IV

Li dui laissent parleir les deux,

Et je les pris a escouteir,

Qui leiz la haie fui touz seux.

Si descent por moi acouteir.

Si distrent, entre gas et geux,

Teiz moz con vos m’orreiz conter. *f. 10 r° 2*

Siecles i fut nomeiz et Deus.

De ce pristrent a desputeir.

V

Li uns deux avoit la croix prise,

Li autres ne la voloit prendre.

Or estoit de ce lor emprise,

Que li croiziez voloit aprendre

A celui qui pas ne desprise

La croix ne la main n’i vuet tendre

Qu’il la preïst par sa maitrize,

Ce ces sans[[2]](#footnote-3) ce puet tant estendre.

VI

Dit li croisiez premierement :

« Enten a moi, biaux dolz amis.

Tu seiz moult bien entierement

Que Diex en toi le san a mis

Dont tu connois apertement

Bien de mal, amis d’anemis.

Se tu en euvres sagement,

Tes loiers t’en est [ja] promis.

VII

Tu voiz et parsois et entens

Le meschief de la Sainte Terre.

Por qu’est de proesse vantans

Qui le leu Dieu lait en teil guerre ?

S’uns hom pooit vivre cent ans,

Ne puet il tant d’oneur conquerre

Com, se il est bien repentans,

D’aleir le Sepulchre requerre. »

VIII

Dit li autres : « J’entens moult bien

Por quoi vos dites tel parole.

Vos me sermoneiz que le mien

Doingne au coc et puis si m’en vole.

Mes enfans garderont li chien,

Qui demorront en la pailliole.

Hon dit : « Ce que tu tiens, si tien[[3]](#footnote-4) ! »

Ci at boen mot de bone escole.

IX

Cuidiez vos or que la croix preingne *f. 10 v° 1*

Et que je m’en voize outre meir,

Et que les .C. soudees deingne

Por .XL. sols reclameir ?

Je ne cuit pas que Deux enseingne

Que hom le doie ainsi semeir.

Qui ainsi senme, pou i veigne,

Car hom le devroit asomeir.

X

— Tu naquiz de ta mere nuz,

Dit li croisiez, c’est choze aperte.

Or iez juqu’a cet tens venuz

Que ta chars est bien recoverte.

Qu’est Dieus ne qu’est lors devenuz

Qu’a cent dobles rent la deserte ?

Bien iert por mescheanz tenuz

Qui ferat si vilainne perte.

XI

Hom puet or paradix avoir

Ligierement, Diex en ait loux !

Asseiz plus, ce poeiz savoir,

L’acheta sainz Piere et sainz Poulz,

Qui de si precieux avoir

Com furent la teste et li coux

L’aquistrent, ce teneiz a voir.

Icist dui firent deus biaux coux[[4]](#footnote-5). »

XII

Dit cil qui de croizier n’a cure :

« Je voi merveilles d’une gent

Qui asseiz sueffrent poinne dure

En amasseir un pou d’argent,

Puis vont a Roume ou en Esture[[5]](#footnote-6),

Ou vont autre voie enchergent.

Tant vont cerchant bone aventure

Qu’il n’ont baesse ne sergent.

XIII

Hom puet moult bien en cet paÿx

Gaiaignier Dieu cens grant damage.

Vos ireiz outre mer laÿs,

Qu’a folie aveiz fait homage. *f. 10 v° 2*

Je di que il est foux naÿx

Qui se mest en autrui servage,

Quant Dieu puet gaaignier saÿx

Et vivre de son heritage.

XIV

— Tu dis si grant abusion

Que nus ne la porroit descrire,

Qui wés sans tribulacion

Gaaignier Dieu por ton biau rire.

Dont orent fole entencion

Li saint qui soffrirent martyre

Por venir a redempcion ?

Tu diz ce que nuns ne doit dire.

XV

Ancor n’est pas digne la poinne

Que nuns hom puisse soutenir

A ce qu’a la joie sovrainne

Puisse ne ne doie venir[[6]](#footnote-7).

Por ce se rendent tuit cil moinne

Qu’a teil joie puissent venir.

Hom ne doit pas douteir essoinne

C’on ait pour Dieu juqu’au fenir.

XVI

— Sire, qui des croix sermoneiz,

Resoffreiz moi que je deslas.

Sermoneiz ces hauz coroneiz,

Ces grans doiens et ces prelaz

Cui Diex est toz abandoneiz

Et dou siecle toz li solaz.

Ciz geux est trop mal ordeneiz,

Que toz jors nos meteiz es laz.

XVII

Clerc et prelat doivent vengier

La honte Dieu, qu’il ont ces rentes.

Il ont a boivre et a mangier,

Si ne lor chaut c’il pluet ou vente.

Siecles est touz en lor dangier.

C’il vont a Dieu par teile sente,

Fol sunt c’il la welent changier, *f. 11 r° 1*

Car c’est de toutes la plus gente.

XVIII

— Laisse clers et prelaz esteir

Et te pren garde au roi de France,

Qui por paradix conquesteir

Vuet metre le cors en balance

Et ces enfans a Dieu presteir :

Li prés n’est pas en aesmance !

Tu voiz qu’il se vuet apresteir

Et faire ce dont a toi tance.

XIX

Moult a or meillor demoreir

Li rois el roiaume que nos[[7]](#footnote-8),

Qui de son cors wet honoreir

Celui que por seignor tenons,

Qu’en crois se laissa devoreir.

Ce de lui servir ne penons,

Helas ! trop avrons a ploreir,

Que trop fole vie menons.

XX

— Je wel entre mes voisins estre

Et moi deduire et solacier.

Vos ireiz outre la meir peistre,

Qui poeiz grant fais embracier.

Dites le soudant vostre meistre

Que je pri pou son menacier.

C’il vient desa, mal me vit neistre,

Mais lai ne l’irai pas chacier.

XXI

Je ne faz nul tort a nul home,

Nuns hom ne fait de moi clamour.

Je couche tost, si dor grant soume,

Et tieng mes voisins a amour.

Si croi, par saint Pierre de Roume,

Qu’il me vaut miex que je demour

Que de l’autrui porter grant soume[[8]](#footnote-9),

Dont je seroie en grant cremour.

XXII

— Desai bees a aise vivre :

Seiz tu se tu vivras asseiz ? *f. 11 r° 2*

Di moi ce tu ceiz en queil livre

Certains vivres soit compasseiz.

Manjue et boif, et si t’enyvre,

Que mauvais est de pou lasseiz.

Tuit sont un, saches a delivre,

Et vie d’oume et oez quasseiz.

XXIII

Laz ! ti dolant, la mors te chace,

Qui tost t’avra lassei et pris.

Desus ta teste tient sa mace.

Viex et jones prent a un pris.

Tantost a fait de pié eschace[[9]](#footnote-10),

Et tu as tant vers Dieu mespris !

Au moins enxui un pou la trace

Par quoi li boen ont loz et pris.

XXIV

— Sire croiziez, merveilles voi :

Moult vont outre meir gent menue,

Sage, large, de grant aroi,

De bien metable convenue,

Et bien i font, si com je croi,

Dont l’arme est por meilleur tenue.

Si ne valent ne ce ne quoi

Quant ce vient a la revenue.

XXV

Se Diex est nule part el monde,

Il est en France, c’e[s]t sens doute.

Ne cuidiez pas qu’il se reponde

Entre gent qui ne l’ainment goute,

J’aing mieux fontainne qui soronde

Que cele qu’en estei s’esgoute[[10]](#footnote-11),

Et vostre meir est si parfonde

Qu’il est bien droiz que la redoute.

XXVI

— Tu ne redoutes pas la mort,

Si seiz que morir te couvient,

Et tu diz que la mers t’amort !

Si faire folie dont vient ?

La mauvaistiez qu’en toi s’amort *f. 11 v° 1*

Te tient a l’ostel, se devient.

Que feras se la mors te mort,

Que ne ceiz que li tenz devient ?

XXVII

Li mauvais desa demorront,

Que ja nuns boens n’i demorra.

Com vaches en lor liz morront :

Buer iert neiz qui delai morra.

Jamais recovreir ne porront,

Fasse chacuns mieux qu’il porrat.

Lor peresce en la fin plorront

Et s’il muerent, nuns nes plorra.

XXVIII

Ausi com par ce le me taille[[11]](#footnote-12)

Cuides foïr d’enfer la flame,

Et acroire et metre a la taille[[12]](#footnote-13),

Et faire de la char ta dame.

A moi ne chaut, coument qu’il aille,

Mais que li cors puist sauver l’ame,

Ne de prison, ne de bataille,

Ne de laissier enfans ne fame.

XXIX

— Biaux sire chiers, que que dit aie,

Vos m’aveiz vaincu et matei.

A vos m’acort, a vos m’apaie,

Que vos ne m’aveiz pas flatei.

La croix preing sans nule delaie,

Si doing a Dieu cors et chatei,

Car qui faudra a cele paie,

Mauvaisement avra gratei[[13]](#footnote-14).

XXX

En non dou haut Roi glorieux

Qui de sa fille fist sa meire,

Qui par son sanc esprecieux

Nos osta de la mort ameire,

Sui de moi croizier curieux

Por venir a la joie cleire.

Car qui a s’ame est oblieux,

Bien est raisons qu’il le compeire. »

Explicit.

*Manuscrits* : *C*, f. 10 r° ; *R*, f.25 r° ; *T*, f.365 r°. *Texte de* C.

**Titre** : *R* Se commenche li dis dou croisier et dou descroisier, *T mq. -* **7***. RT* Si pries sont ja. - **10**. *T* desvoie. - **18**. *R* sorent. - **20-21**. *T mq.* - **28**. *R* Descendi p. m. esconser. - **40**. *R* se peuïst e., T i powist e. - **48**. *C* ja *mq. -* **49**. *RT* et counois et. - **53**. *RT* mil ans. - **60**. *RT* Giete. - **62**. *C* parole, *R* pailloile, *T* pignole (*F.-B.* pailliole). - **68**. *C* .XL. cens r. - **72**. *C* les devroit asemeir ; *R* assoumer ; *T* assumer (*F.-B.* asomeir). - **77**. *C* Diex nes que lors. - **80**. *CT* perde. - **86**. *R* Comme les tiestes et les c., *T* Conme les costes et les c. - **88**. *T* Ichil dui furent dui bial c. -**108**. *R* par t. b. dire. - **116**. *R* Peuïst ; *T* P. nus bons parvenir. - **119**. *T* p. bouter e. - **120**. *RT* de D. ; *T* fuir - **122**. *R* je le las. - **127**. *R* C. cens. - **130**. *RT* Sa honte qu’il en ont la r. (*T* car ilh on la r.). - **133**. *RT* Le siecle ont trop. - **142**. *C* Li pres n’est pas en esmaiance, *R* Ne point n’en est en esmaiance, *T* Ses pros (*abrégé*)n’est pas en aesmance. - **146**. *RT* Li rois vraiement que nos sn’avons. - **149**. *T* Ki en c. se l. pener. - **151**. *RT* avons. - *RT intervertissent les strophes XX et XXI.* - **159**. *RT* Se decha vient mar. - **160**. *RT* Mais de la ne le quier toukier. - **169**. *RT* bees tous jours a v. - **171**. *T* quel lune. - **174**. *RT* Cuers faillis est d’un p. - **175-176**. *RT* Hui ou demain ne serons mie Uns hom est tantos trespassés. - **178**. *RT* Elle t’aura erraument pris (*T* tot errrant). - **188**. *R* J’ai b. - **190**. *R* pour le cors t. ; *T* por leur retenue. - **196**. *RT* qui ne voient g. *- C* *place les v. 197-198 après les v. 199-200.* - **206**. *RT* se t’avient. - **216**. *R* S’il lor mesciet. - **218**. *RT* Quidiés dou fu d’infier la f. - **219**. *RT* Acroire et toudis m. en t. - **221**. *T* Amor mechant c. - **225**. *RT* B. chevaliers. - **230**. *R* J’offre tout cuer et cors a Dé. - *R* Explicit dou croisiet et dou descroisiet ; *T explicit mq.*

1. Cf. Morawski 2345. Traduction empruntée à Jean Dufournet. [↑](#footnote-ref-2)
2. *Ses sans* peut s’appliquer au croisé et à sa capacité de persuader ou au décroisé et à sa capacité de comprendre. On a choisi la première interpré­tation, mais les deux sont possibles. [↑](#footnote-ref-3)
3. Cf. Morawski 2161. C’est un proverbe assez répandu. Sa traduction est, là encore, empruntée à Jean Dufournet. [↑](#footnote-ref-4)
4. La logique de cette strophe n’est pas impeccable, ce qui explique peut-être les contresens qu’elle a provoqués. Le croisé considère – sans ironie – que la croisade offre une occasion unique de gagner facilement le Paradis. Il oppose à cette facilité les souffrances du martyre qu’ont dû subir saint Pierre et saint Paul pour parvenir au même but (c’est un lieu commun des prédicateurs de l’époque). Mais il n’en conclut pas que les deux saints ont été trompés, se sont fait avoir. Comprendre le vers *Icist dui firent deus biaux cous* comme signifiant « ces deux-là firent deux beaux cocus » est insoutenable. Insoutenable à cause de la grossièreté et du manque d’à-propos d’un tel jugement appliqué à saint Pierre et à saint Paul. Insoutenable, parce que ce sens est contredit plus bas par les vers 110-­112. Insoutenable surtout parce que *faire deus biaux cous* ne peut signifier « faire deux beaux cocus ». F.-B. ne l’a pas du tout entendu de cette façon, et s’il traduit « faire deux beaux exploits » (I, 473), ce n’est nulle­ment par antiphrase, mais parce qu’il a parfaitement compris, comme le montre son glossaire sous *coux*, qu’il s’agit d’une métaphore empruntée au jeu de dés et qu’on a affaire ici au mot « coup » et non au mot « cocu ». [↑](#footnote-ref-5)
5. C’est-à-dire à Saint-Jacques-de-Compostelle. [↑](#footnote-ref-6)
6. Cf. *Des Règles* 61-64. Les deux passages paraphrasent saint Paul (*Rom.* 8, 18). [↑](#footnote-ref-7)
7. Malgré la rime imparfaite, il serait dommage de corriger le texte de *C*. [↑](#footnote-ref-8)
8. En faisant du butin. [↑](#footnote-ref-9)
9. Même expression dans la *Complainte de Constantinople* 80, où on l’a tradui­te moins littéralement, mais où elle est mieux en situation. [↑](#footnote-ref-10)
10. Allusion à la sécheresse de l’Orient, et peut-être aussi, de façon métapho­rique et en rapport avec les vers précédents, à la rareté de la présence chrétienne, par opposition à la chrétienté occidentale. [↑](#footnote-ref-11)
11. Cf. *Dit de Pouille* 31-32 et notes. [↑](#footnote-ref-12)
12. Mener une vie douillette, c’est vivre à crédit, puisqu’il faudra la payer après la mort. [↑](#footnote-ref-13)
13. On comprend « gratter » au sens familier et moderne de « faire une éco­nomie mesquine » – ici, celle qui consiste à ne pas payer à Dieu ce qu’il demande. Mais ce sens n’est nullement assuré. [↑](#footnote-ref-14)